

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 april 1995 door de Minister van Openbare Werken, Verkeer en Vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot bepaling van de voorwaarden en de modaliteiten voor de toekenning en de terugbetaling van de financiële steun voor de herinrichting van de niet-uitgebate of verlaten bedrijfsruimten", heeft op 4 mei 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Rénovation des sites d'activités économiques désaffectés, le 18 avril 1995, d'une demande d'avis sur un arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "déterminant les conditions et les modalités d'octroi et de restitution de l'aide financière pour le réaménagement des sites d'activité économique inexploités ou abandonnés", a donné le 4 mai 1995 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

Luidens artikel 31, eerste lid, van een aan de Raad van State meegedeelde ordonnantie betreffende de herinrichting van de niet-uitgebate of verlaten bedrijfsruimten kunnen de natuurlijke personen en de privaatrechtelijke en publiekrechtelijke rechtspersonen, die een herinrichting uitvoeren op een ruimte, een financiële steun genieten ten laste van het Fonds voor de herinrichting van de niet-uitgebate of verlaten bedrijfsruimten. Krachtens het bepaalde in het derde lid van die bepaling stelt de Regering de voorwaarden en de regels vast voor de toekenning en de terugbetaling van deze financiële steun. Ter uitvoering van deze laatste bepaling voorziet het voor advies voorgelegde ontwerp in een steunregeling die zowel betrekking heeft op de kosten verbonden aan de opmaak van een basisstudie als op de kosten van de herinrichtingswerken zelf (artikelen 2 tot 7 van het ontwerp). Voorts worden in het ontwerp de procedure voor de aanvraag, de uitbetaling en de terugbetaling van de bedoelde steun geregeld (artikelen 8 tot 10 van het ontwerp).

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1.1. Het ontwerp vindt zijn rechtsgrond in artikel 31 van de voornoemde ordonnantie. Aan de Raad van State werd schriftelijk meegedeeld dat deze ordonnantie op 5 april 1995 door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad werd aangenomen en door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 13 april 1995 werd bekrachtigd en afgekondigd, doch nog niet in het Belgisch Staatsblad werd bekendgemaakt. Alhoewel een ordonnantie overeenkomstig artikel 33 van de bijzondere wet

.../...

van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen slechts verbindend is nadat zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt, wordt aangenomen dat de ordonnantie bestaat en uitvoerbaar is zodra zij bekrachtigd is. Besluiten ter uitvoering van een nog niet bekendgemaakte ordonnantie kunnen evenwel enkel worden genomen op voorwaarde dat de inwerkingtreding van deze besluiten de bekendmaking en de inwerkingtreding van de ordonnantie niet voorafgaat (1).

2. Omdat een regeling duidelijk leesbaar en begrijpelijk moet zijn, dienen een goede woordkeuze, een eenvormige terminologie en een degelijk taalgebruik te worden gehanteerd. Vooral de Nederlandse tekst van het ontwerp voldoet niet aan het vereiste van duidelijke regelgeving (zie onder meer de artikelen 3, tweede lid, 4, 6, laatste lid, en 9, tweede lid).

3. Het is niet gebruikelijk in een reglementaire tekst bepaalde delen ervan te benadrukken door ze bijvoorbeeld te onderlijnen of vet te drukken.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Teneinde nauwer aan te sluiten bij de in artikel 31, derde lid, van de ordonnantie gebruikte terminologie, redigere men het opschrift als volgt :

(1) Arrest Raad van State, 3 mei 1993, v.z.w. Vereniging van de Nederlandstalige Keurders, nr. 42.727.

"Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de voorwaarden en de nadere regels voor de toekenning en de terugbetaling van de financiële steun voor de herinrichting van de niet-uitgebate of verlaten bedrijfsruimten".

Aanhef.

1. Omdat het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State in beginsel pas kan worden gegeven nadat aan alle voorafgaande vormvoorschriften is voldaan, met andere woorden nadat de zuiver administratieve procedure afgewikkeld is, moet dit advies ook het laatst worden vermeld.
2. In het derde lid van de aanhef, dat dan het tweede lid wordt, moet worden verwezen naar het akkoord van de Minister die bevoegd is voor begroting, met vermelding van de datum van dit akkoord.
3. In het voordrachtformulier, de uitvoeringsbepaling en bij de ondertekening dient de Minister enkel te worden vermeld met de bevoegdheden welke hem bij artikel 6 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 12 juli 1989 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, gewijzigd bij besluit van 23 juni 1993, als lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zijn toegekend. Men vermeldde hem derhalve telkens als "de Minister van openbare werken, verkeer en de vernieuwing van de afgedankte bedrijfsruimten".

.../...

4. Na het voordrachtformulier schrijve men "Na beraadslaging,".

Artikel 1.

Indien wordt ingegaan op het tekstvoorstel bij de artikelen 2 en 4, is artikel 1 overbodig.

Artikelen 2 en 4.

Artikel 2 is een parafrasering van artikel 31, derde lid, van de ordonnantie en kan derhalve worden weggelaten. Voor de leesbaarheid en de coherentie van de regeling ware het beter, de artikelen 1, 2 en 4 in één artikel samen te brengen.

Artikel 1 van het ontwerp kan dan als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 1. Ter uitvoering van artikel 31 van de ordonnantie van (13 april 1995) betreffende de herinrichting van de niet-uitgebate of verlaten bedrijfsruimten, hierna de ordonnantie te noemen, wordt in de vorm van een toelage een financiële steun toegekend voor het opstellen van de basisstudie en voor het uitvoeren van de herinrichtingswerken".

De artikelen 3, 5 en volgende van het ontwerp zullen dan moeten worden vernummerd.

.../...

Artikel 3.

1. Het is niet duidelijk waarom in het eerste lid van dit artikel een ongelijke financiële regeling wordt ingesteld ten voordele van de publiekrechtelijke rechtspersonen. Er mag aan herinnerd worden dat om te voldoen aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, een zodanig onderscheid enkel kan worden aanvaard indien daarvoor een objectieve en redelijke verantwoording bestaat en indien de aangewende middelen in verhouding staan tot het te bereiken doel.

2. Om in overeenstemming te zijn met artikel 31 van de voornoemde ordonnantie, schrijve in het eerste lid "natuurlijke personen en privaatrechtelijke rechtspersonen" in plaats van "bedrijven". Voorts schrijve men in hetzelfde lid "omzetcijfer" in plaats van "zakencijfer".

3. In het tweede lid van artikel 3 dient de precieze draagwijdte van de woorden "bruto van het investeringsbedrag" te worden aangegeven. Vraag is of daaronder moet worden verstaan "de kostprijs van de werken" welke in artikel 7 van het ontwerp als referentiepunt wordt genomen. Indien dat zo is moet in beide artikelen een eenvormige terminologie worden gebruikt; in het andere geval zal de inhoud van beide begrippen moeten worden verduidelijkt.

4. Vraag is ten slotte of het woord "bedrijven" in het tweede lid eveneens de "publiekrechtelijke rechtspersonen" omvat. Indien dat het geval is, rijst de vraag hoe die

.../...

bepaling zich verhoudt met het bepaalde in artikel 7 van het ontwerp.

Artikel 6.

1. Dit artikel beoogt een regeling uit te werken voor het berekenen van de omvang van de toelage voor de dekking van de basisstudie. Luidens het eerste lid van deze bepaling zal de omvang van de toelage worden bepaald op grond van twee criteria, met name de oppervlakte van de ruimte en "het type van operatie". Met dat laatste criterium worden drie soorten herinrichtingsoperaties bedoeld met name de sanering, de rehabilitatie of de vernieuwing. In elke van deze drie gevallen geldt een andere toelageberekening. Uit artikel 3, tweede lid, van de ontworpen regeling kan worden afgeleid dat deze drie soorten van financiële steun enkel tot een bepaald bedrag kunnen worden gecumuleerd.

2. Met het oog op een grotere leesbaarheid van deze bepaling, is het aan te bevelen de leden van dit artikel tot paragrafen om te vormen. De interne verwijzingen moeten in dat geval worden afgestemd op de nieuwe indeling van het artikel.

3. In de Franse tekst van het eerste lid, dat paragraaf 1 wordt, vervange men de woorden "L'allocation

.../...

tion ..." door "La subvention ...". Dezelfde opmerking geldt voor de overige bepalingen van het ontwerp.

4. In het tweede lid, dat dan paragraaf 2, wordt, schrijve men na het eerste streepje, "- indien de oppervlakte van de ruimte gelijk is aan of kleiner dan 5 aren, 100 frank per vierkante meter".

Na het tweede en het derde streepje schrijve men telkens : "- indien de oppervlakte groter is dan ... doch kleiner dan ..., ... frank verhoogd met ... frank per vierkante meter tussen ... en ... aren".

Na het vierde streepje schrijve men :

"- indien de oppervlakte groter is dan 20 aren, 100.000 frank verhoogd met 20 frank per vierkante meter boven 20 aren".

Het derde en het vierde lid, die de paragrafen 3 en 4 worden, moeten op overeenkomstige wijze worden aangepast.

5. Uit de tweede volzin van het vijfde lid van artikel 6 blijkt niet duidelijk of de bedoelde verhoging betrekking heeft op het bedrag van de toelage dan wel op de in de eerste volzin bedoelde maximumbedragen. Het ontwerp zal op dit punt moeten worden verduidelijkt.

.../...

Artikel 7.

1. In het tweede lid, derde streepje, schrijve men in de Franse tekst "approuvée".

2. In het derde lid schrijve men "met betrekking tot de ruimte" in plaats van "op de ruimte".

Artikel 8.

1. Men redigere het eerste lid als volgt :

"De toelage moet worden aangevraagd bij de Minister die bevoegd is voor de vernieuwing van afgedankte bedrijfs-ruimten".

2. De artikelen 8, derde lid, en 19, § 1, derde lid, van de voornoemde ordonnantie machtigen de Regering reeds de regels te bepalen voor het opmaken van de basisstudie. Die machtiging moet niet worden herhaald in het besluit. In het tweede lid van artikel 8 dienen de woorden "zoals bepaald door de Regering" dan ook te worden geschrapt.

3. In het derde lid, 3º, schrijve men "gesloten" in plaats van "ondertekend".

.../...

Artikel 9.

1. Uit het bepaalde in het eerste lid blijkt onvoldoende op welk tijdstip de toelage voor de basisstudie kan worden uitgekeerd. Het ontwerp zal moeten uitsluitend geven over de vraag of die uitkering reeds kan gebeuren na ontvangst van het volledige dossier van de aanvraag, dan wel na betekening van het besluit van de Regering tot bepaling van het programma en het tijdschema van de werken.

2. De Nederlandse tekst van het tweede lid is onleesbaar en stemt niet overeen met de Franse tekst. Indien zulks overeenstemt met de bedoeling van de Regering, kan worden overwogen dit lid te redigeren als volgt :

"De toelage voor de herinrichtingswerken wordt in schijven uitgekeerd op grond van vorderingsstaten goedgekeurd overeenkomstig de regels bepaald in de overeenkomst bedoeld in artikel 20, tweede lid, van de ordonnantie".

In de Franse tekst schrijve men bovendien "sur la base de" in plaats van "sur base de".

Artikel 10.

Dit artikel bepaalt, met toepassing van artikel 31, derde lid, van de voornoemde ordonnantie, een aantal gevallen waarin de verleende financiële steun moet worden terugbetaald.

.../...

Luidens artikel 50, § 2, derde lid, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten stelt de wet de algemene bepalingen vast op de controle inzake het verlenen en het gebruik van subsidies. Krachtens artikel 71, § 1, van diezelfde bijzondere wet zijn, "tot de inwerkingtreding van de wet bedoeld in artikel 50, § 2, ... de vigerende bepalingen betreffende ... de controle op het verlenen en het gebruik van subsidies ... van overeenkomstige toepassing op de Gemeenschappen en de Gewesten".

Uit die bepalingen van de bijzondere-financieringswet en uit de parlementaire voorbereiding ervan blijkt dat het de Gemeenschappen en de Gewesten niet toekomt inzake de controle op het verlenen en het gebruik van subsidies "algemene bepalingen" vast te stellen, doch dat ze alleen bevoegd zijn om "buiten dit wettelijk kader ... in deze materies specifieke regels te bepalen" (memorie van toelichting, Parl. St., Kamer, 1988-89, nr. 635/1, p. 37). Die bevoegdheid om ter zake "specifieke regels" vast te stellen moet - volgens de verklaringen van de Minister van Financiën in de bevoegde Kamercommissie - in die zin worden begrepen dat "de Gemeenschappen en Gewesten die (door de nationale wetgever vastgestelde) regels (eigenlijk) alleen maar strenger (kunnen) maken (en er) niet (kunnen van) afwijken" (Parl. St., Kamer, 1988-89, nr. 635/18, p. 543).

Luidens artikel 57, eerste lid, 1^o, van de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, is de toelagetrekker die de voorwaarden niet naleeft waaronder

.../...

de toelage verleend werd, tot onmiddellijke terugbetaling van de toelage gehouden.

Ook indien kan worden aangenomen dat de ontworpen regeling strenger is dan de van rechtswege toepasselijke regeling van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit, moet erop worden gewezen dat het vaststellen van een dergelijke strengere regeling alleen aan de decreetgever toekomt, en niet aan de Regering.

De conclusie uit wat voorafgaat moet dan ook zijn dat artikel 10 uit het ontwerp moet worden weggelaten.

Ondertekening.

Overeenkomstig artikel 12, § 1, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 4 juli 1991 tot regeling van haar werkwijze en tot regeling van de ondertekening van de akten van de Executieve, dient het ontwerp medeondertekend te worden door de Minister die bevoegd is voor begroting.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

Aux termes de l'article 31, alinéa 1er, d'une ordonnance relative au réaménagement des sites d'activité économique inexploités ou abandonnés, communiquée au Conseil d'Etat, les personnes physiques ainsi que les personnes morales de droit privé et de droit public, qui effectuent une opération de réaménagement d'un site, peuvent bénéficier d'une aide financière à charge du Fonds de réaménagement des sites inexploités ou abandonnés. En vertu de l'alinéa 3 de cette disposition, le Gouvernement règle les conditions et les modalités d'octroi et de restitution de cette aide financière. En exécution de cette dernière disposition, le projet soumis pour avis prévoit un régime d'"allocations" (lire : de subventions") portant à la fois sur les coûts liés à l'établissement d'une étude de base et sur ceux des travaux de réaménagement mêmes (articles 2 à 7 du projet). En outre, le projet règle la procédure relative à la demande, à la liquidation et à la restitution de l'allocation (lire : "la subvention") concernée (articles 8 à 10 du projet).

OBSERVATIONS GENERALES.

1.1. Le projet tient son fondement légal de l'article 31 de l'ordonnance précitée. Il a été communiqué par écrit au Conseil d'Etat que cette ordonnance a été adoptée le 5 avril 1995 par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et qu'elle a été sanctionnée et promulguée le 13 avril 1995 par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, mais qu'elle n'a pas encore été publiée au Moniteur belge. Bien que, conformément à l'article 33 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, une
.../...

ordonnance ne soit obligatoire qu'après sa publication au Moniteur belge, il est admis que l'ordonnance existe et est exécutoire dès qu'elle a été sanctionnée. Des arrêtés ne peuvent toutefois être pris en exécution d'une ordonnance non encore publiée, que si leur entrée en vigueur ne précède pas la publication et l'entrée en vigueur de l'ordonnance (1).

2. Dès lors qu'une réglementation doit être lisible et compréhensible, il faut veiller à une formulation adéquate, à une terminologie uniforme et à la correction de la langue. C'est principalement le texte néerlandais du projet qui ne répond pas à la condition d'une réglementation claire (voir notamment les articles 3, alinéa 2, 4, 6, dernier alinéa, et 9, alinéa 2).

3. Il n'est pas d'usage, dans un texte réglementaire, de mettre en évidence certains éléments de celui-ci, par exemple en les soulignant ou en les imprimant en caractères gras.

(1) Arrêté du Conseil d'Etat n° 42.727, a.s.b.l. "Vereniging van de Nederlandstalige Keurders", du 3 mai 1993.

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

Afin de se rapprocher davantage de la terminologie employée à l'article 31, alinéa 3, de l'ordonnance, il convient de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale réglant les conditions et les modalités d'octroi et de restitution de l'aide financière pour le réaménagement des sites d'activité économique inexploités ou abandonnés".

Préambule.

1. Dès lors que l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat ne peut en principe être donné qu'après l'accomplissement de toutes les formalités préalables, autrement dit au terme de la procédure purement administrative, cet avis doit donc être mentionné en dernier lieu.

2. Dans le troisième alinéa du préambule, qui devient alors le deuxième alinéa, il convient de faire référence à l'accord du Ministre ayant le budget dans ses attributions et d'indiquer la date de cet accord.

3. Dans le proposant, dans l'exécutoire et la signature, le Ministre doit uniquement être désigné avec les compétences qui lui ont été dévolues, en tant que membre du

.../...

Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, par l'article 6 de l'arrêté du 12 juillet 1989 de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la répartition des compétences entre les Ministres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par l'arrêté du 23 juin 1993. Il y a dès lors lieu de le désigner chaque fois comme étant "le Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Rénovation des sites d'activité économique désaffectés".

4. Après le proposant, il convient d'écrire "Après en avoir délibéré,".

Article 1er.

Si la proposition de texte relative aux articles 2 et 4 est accueillie, l'article 1er est superflu.

Articles 2 et 4.

L'article 2 paraphrase l'article 31, alinéa 3, de l'ordonnance et peut dès lors être omis. En vue de la lisibilité et de la cohérence des dispositions, il serait préférable de fusionner les articles 1er, 2 et 4 en un seul article.

.../...

L'article 1er du projet pourrait alors être rédigé comme suit :

"Article 1er. En exécution de l'article 31 de l'ordonnance du (13 avril 1995) relative au réaménagement des sites d'activité économique inexploités ou abandonnés, dénommée ci-après l'ordonnance, il est octroyé une aide financière sous forme de subvention pour l'établissement de l'étude de base et l'exécution des travaux de réaménagement".

La numérotation des articles 3, 5 et suivants du projet devra alors être modifiée.

Article 3.

1. Il n'apparaît pas clairement pour quelle raison l'alinéa 1er de cet article prévoit un régime financier différencié en faveur des personnes morales de droit public. Il convient de rappeler que pour satisfaire aux articles 10 et 11 de la Constitution, pareille distinction ne peut être admise que s'il existe une justification objective et raisonnable à cet effet et si les moyens employés sont proportionnels au but à atteindre.

2. Pour être conforme à l'article 31 de l'ordonnance précitée, il conviendra d'écrire à l'alinéa 1er "personnes physiques et personnes morales de droit public" au lieu de "entreprises". L'on écrira ensuite dans le même alinéa "chiffre d'affaires" au lieu de "chiffre d'affaire".

.../...

3. L'alinéa 2 de l'article 3 doit préciser la portée des mots "bruts du montant de l'investissement". La question est de savoir s'il convient d'entendre par là le "coût des travaux" qui est pris comme point de référence à l'article 7 du projet. Si tel est le cas, il conviendra d'employer une terminologie uniforme dans les deux articles; sinon, la teneur des deux notions devra être précisée.

4. La question est enfin de savoir si le mot "entreprises" figurant à l'alinéa 2 comprend également les "personnes morales de droit public". Si tel est le cas, l'on peut s'interroger sur la connexion entre cette disposition et les dispositions de l'article 7 du projet.

Article 6.

1. Cet article vise à élaborer un régime pour le calcul du montant de la subvention couvrant l'étude de base. Aux termes de l'alinéa 1er de cette disposition, le montant de la subvention sera déterminé sur la base de deux critères, à savoir la superficie du site et "le type d'opération". Ce dernier critère vise trois sortes d'opérations de réaménagement, à savoir l'assainissement, la réhabilitation ou la rénovation. Dans chacun de ces trois cas, la subvention est calculée différemment. Il peut être inféré de l'article 3, alinéa 2, de la réglementation en projet que ces trois sortes d'aide financière ne peuvent être cumulées que jusqu'à concurrence d'un certain montant.

.../...

2. En vue d'une meilleure lisibilité de cette disposition, il est recommandé de transformer les alinéas de cet article en paragraphes. Les renvois internes devront dans ce cas être alignés sur la nouvelle division de l'article.

3. A l'alinéa 1er, devenant le paragraphe 1er, on remplacera les mots "L'allocation" par les mots "La subvention". La même observation vaut pour la suite du projet.

4. A l'alinéa 2, qui devient alors le paragraphe 2, il convient d'écrire après le premier tiret "- lorsque la superficie du site est égale ou inférieure à 5 ares, 100 francs par mètre carré".

Après les deuxième et troisième tirets, il y a lieu d'écrire chaque fois : "- lorsque la superficie est supérieure à ... mais inférieure à ..., ... francs majorés de ... francs par mètre carré entre ... et ... ares".

Après le quatrième tiret, il y a lieu d'écrire :

"- lorsque la superficie est supérieure à 20 ares, 100.000 francs majorés de 20 francs par mètre carré au-delà de 20 ares".

Les alinéas trois et quatre, qui deviennent les paragraphes 3 et 4, doivent être adaptés en conséquence.

.../...

5. La seconde phrase de l'alinéa 5 de l'article 6 ne fait pas apparaître clairement si la majoration visée concerne le montant de l'allocation ou les plafonds visés dans la première phrase. Le projet devra être précisé sur ce point.

Article 7.

1. A l'alinéa 2, troisième tiret, il convient d'écrire dans le texte français "approuvée".

2. A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire "en ce qui concerne le site" au lieu de "sur le site".

Article 8.

1. Il y aurait lieu de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"La subvention doit être demandée auprès du Ministre qui a la rénovation des sites d'activité économique désaffectés dans ses attributions".

2. Les articles 8, alinéa 3, et 19, § 1er, alinéa 3, de l'ordonnance précitée habilitent déjà le Gouvernement à arrêter les règles d'établissement de l'étude de base. Cette habilitation ne doit pas être réitérée dans l'arrêté. A l'alinéa 2 de l'article 8, les mots "tel qu'arrêté par le Gouvernement" devront dès lors être supprimés.

.../...

3. A l'alinéa 3, il convient d'écrire "conclus" au lieu de "signés".

Article 9.

1. Les dispositions de l'alinéa 1er ne font pas apparaître suffisamment clairement à quel moment la subvention pour l'étude de base peut être liquidée. Le projet devra apporter une réponse définitive à la question de savoir si ce versement peut avoir lieu dès la réception du dossier complet de la demande ou alors, après la notification de l'arrêté du Gouvernement, fixant le programme et le calendrier des travaux.

2. Le texte néerlandais de l'alinéa 2 est illisible et ne correspond pas au texte français. Sous réserve de correspondre à l'intention du Gouvernement, le texte néerlandais de cet alinéa pourrait être rédigé comme suit :

"De toelage voor de herinrichtingswerken wordt in schijven uitgekeerd op grond van vorderingsstaten goedgekeurd overeenkomstig de regels bepaald in de overeenkomst bedoeld in artikel 20, tweede lid, van de ordonnantie".

Dans le texte français, il convient en outre d'écrire "sur la base de" au lieu de "sur base de".

.../...

Article 10.

En application de l'article 31, alinéa 3, de l'ordonnance précitée, cet article prévoit un nombre de cas où l'aide financière octroyée doit être restituée.

Aux termes de l'article 50, § 2, alinéa 3, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi détermine les dispositions générales en matière de contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions. L'article 71, § 1er, de cette même loi spéciale dispose que "Jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi visée à l'article 50, § 2, sont applicables aux Communautés et aux Régions, les dispositions en vigueur relatives à l'organisation ... du contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions ...";

Il appert de ces dispositions de la loi spéciale de financement et de ses travaux préparatoires, qu'il n'appartient pas aux Communautés et aux Régions de déterminer des "dispositions générales" en ce qui concerne le contrôle sur l'octroi et l'emploi des subventions, mais que "au-delà de ce cadre légal", elles sont uniquement compétentes "pour définir des règles spécifiques dans ces matières" (exposé des motifs, Doc. Parl., Chambre, 1988-89, n° 635/1, p. 37). Selon les déclarations faites par le Ministre des Finances à la commission compétente de la Chambre, cette compétence de définir des "règles spécifiques" en la matière doit être comprise en ce sens que "les Communautés et les Régions ne pourront, à la limite, que renforcer ces règles (fixées par le législateur national) mais pas s'(en) écarter" (Doc. Parl., Chambre, 1988-89, n° 635/18, p. 543).

.../...

Aux termes de l'article 57, alinéa 1er, 1^o, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, l'allocataire qui ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention.

Même s'il peut être admis que le régime en projet est plus strict que le régime des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, applicable de plein droit, force est de relever que seul le législateur décréte, et pas le Gouvernement, est autorisé à établir pareil régime plus strict.

De ce qui précède, il faut donc conclure que l'article 10 doit être omis du projet.

Signature.

Conformément à l'article 12, § 1er, de l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juillet 1991 portant règlement de son fonctionnement et réglant la signature des actes de l'Exécutif, le projet doit être contresigné par le Ministre qui a le budget dans ses attributions.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. J. CLEMENT, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.